

Tenancy Agreement

A quick guide and template for urban areas



اتفاقيات الإيجار

دليل سريع للمناطق الحضرية

This guide provides advice on residential tenancy agreements in urban areas. It is primarily intended for Ugandan nationals and refugees, and the local authorities working to provide access to adequate housing. It covers the relevant legal framework, the rights and obligations of the parties, and includes a template to assist with tenancy agreements.

يقدم هذا الدليل نصائح حول اتفاقيات الإيجار السكني في المناطق الحضرية. وهو مخصص في المقام الأول للمواطنين واللاجئين الأوغنديين، والسلطات المحلية التي تعمل على توفير الوصول إلى السكن الملائم. ويغطي الإطار القانوني ذي الصلة، وحقوق والتزامات الأطراف، ويتضمن نموذجاً للمساعدة في اتفاقيات الإيجار.



Box 1: Tenure security

Land tenure refers to the relationship of individuals and groups to land and housing defined legally, through custom or informally. Forms of tenure include ownership, lease, occupation, cooperative housing, emergency housing and informal settlements. In Uganda, land tenure is multi-dimensional, involving social, cultural, economic, institutional and political factors, especially in urban areas. Tenure security means protection against forced evictions, harassment and other threats regardless of tenure type. Secure tenure is also a precondition for exercising a various rights, including adequate housing, food and work.



الإطار 1: أمن الحيازة

تشير حيازة الأراضي إلى علاقة الأفراد والجماعات بالأرض والمساكن المحددة قانونياً، من خلال العرف أو بشكل غير رسمي. وتشمل أشكال الحيازة الملكية والإيجار والإشغال والإسكان التعاوني والإسكان في حالات الطوارئ والمستوطنات غير الرسمية. في أوغندا، تعد حيازة الأراضي متعددة الأبعاد، إذ تشمل عوامل اجتماعية وثقافية واقتصادية ومؤسسية وسياسية، وخاصة في المناطق الحضرية. ويعني أمن الحيازة الحماية من عمليات الإخلاء القسري والمضايقات وغيرها من التهديدات بغض النظر عن نوع الحيازة. وتشكل الحيازة الآمنة أيضاً شرطاً مسبقاً لممارسة مختلف الحقوق، بما في ذلك السكن الملائم والغذاء والعمل.

This guide is for information purposes only and is not legal advice. Readers should consult qualified legal counsel for their specific circumstances. While believed to be accurate at the time of publication, the information's accuracy and completeness cannot be guaranteed.

هذا الدليل لأغراض إعلامية فقط وليس نصيحة قانونية. يجب على القراء استشارة مستشار قانوني مؤهل لظروفهم الخاصة. على الرغم من الاعتقاد بأنها دقيقة في وقت النشر، إلا أنه لا يمكن ضمان دقة المعلومات أو اكتمالها.

This initiative is supported and funded by:



يتم دعم هذه المبادرة والترويج لها من خلال:

Understanding Tenancy Agreements

What is a tenancy agreement?

A tenancy agreement is a legal contract between a property owner (a landowner) and a person (a tenant) defining the terms and conditions of renting the property for a specified period. It includes details such as rent amount, payment schedule, duration of the tenancy, and the obligations of both parties.

The legal framework in Uganda

In Uganda, tenancy agreements for residential and business premises are governed by the Landlord and Tenant Act of 2022. According to the law, tenancy agreements can be made in writing, verbally or implied by the action of the parties. However, agreements with a value higher than UGX 500,000 per month (25 currency points)¹ must be in writing.

The importance of a written tenancy agreement

While verbal tenancy agreements can be legally binding in Uganda, promoting written agreements can provide enhanced protection. A written agreement fosters a positive relationship between landowner and tenants by clearly defining their respective responsibilities and rights. It provides both parties with documented proof and a common understanding of the tenancy terms and conditions. By ensuring compliance with the existing legal framework, written agreements establish stability and security for both parties. Additionally, they help set and manage realistic expectations, serving as a key tool to minimise potential disputes during the tenancy period.

¹ One (1) currency point is equivalent to UGX 20,000

ما هو عقد الإيجار

ما هو عقد الإيجار

عقد الإيجار هو عقد قانوني بين مالك العقار (مالك الأرض) وشخص (المستأجر) يحدد شروط وأحكام تأجير العقار لفترة محددة. ويتضمن تفاصيل مثل مبلغ الإيجار وجدول الدفع ومدة الإيجار والتزامات الطرفين.

الإطار القانوني في أوغندا

في أوغندا، تخضع اتفاقيات الإيجار للمباني السكنية والتجارية لقانون المالك والمستأجر لعام 2022. ووفقاً للقانون، يمكن إبرام اتفاقيات الإيجار كتابياً أو شفهيًا أو ضمناً من خلال تصرفات الأطراف. ومع ذلك، يجب أن تكون الاتفاقيات التي تزيد قيمتها عن UGX 500000 شهرياً (25 نقطة عملة)¹ كتابية.

أهمية عقد الإيجار المكتوب

في حين أن اتفاقيات الإيجار الشفهية يمكن أن تكون ملزمة قانوناً في أوغندا، فإن الترويج للاتفاقيات المكتوبة يمكن أن يوفر حماية معززة. تعزز الاتفاقية المكتوبة العلاقة الإيجابية بين مالك الأرض والمستأجرين من خلال تحديد مسؤولياتهم وحقوقهم بوضوح. فهو يزود كلا الطرفين بدليل موثق وفهم مشترك لشروط وأحكام الإيجار. ومن خلال ضمان الامتثال للإطار القانوني الحالي، تعمل الاتفاقيات المكتوبة على تحقيق الاستقرار والأمن لكلا الطرفين. بالإضافة إلى ذلك، فإنها تساعد في وضع وإدارة التوقعات الواقعية، لتكون بمثابة أداة رئيسية لتقليل النزاعات المحتملة خلال فترة الإيجار.

¹ نقطة عملة واحدة (1) تعادل 20000 شلن أوغندي

Key elements of a written tenancy agreement

When drafting a tenancy agreement, including these elements helps establish clear expectations and protects the rights of both landowners and tenants throughout the tenancy period.

- **Description of the land/property:** Specify the precise location and boundaries, including the street name, plot or block number, village and district name.
- **Identification of parties to the tenancy:** Include the landowner and the tenant's full names and contact information, including a phone number.
- **Tenancy period:** Clearly state the start and end dates of the tenancy.
- **Rental fee and payment terms:** Specify the amount of rent and frequency of payments. Rent is typically paid monthly after an initial three-month advance payment. Utilities are not generally included in the rental fee; tenants pay by consumption. It is advised to have individual water and electricity meters for accurate billing.
- **Notice periods:** Detail the notice periods for rent increments and termination of the agreement, ensuring compliance with legal requirements.
 - ✓ **Rent Increment Notice:** Landowners must give tenants at least 60 days' notice before increasing the rent. The increment cannot exceed 10% of the annual rent and can only be increased once per year.
 - ✓ **Termination Notices:** The notice period depends on the type of tenancy. Landowners must provide tenants with the following notice periods: 7 days for weekly tenancies, 30 days for monthly tenancies, and 60 days for annual (12-month) tenancies. Parties can agree on a different notice period, but any period shorter than the specified ones is invalid.
- **Purpose of the land/property:** Specify the purpose of the tenancy agreement (e.g., residential).
- **Rights and obligations:** Clearly outline the responsibilities of both parties, including maintenance and repairs.

العناصر الأساسية لعقد الإيجار المكتوب

الإيجار، فإن تضمين هذه العناصر يساعد في تحديد توقعات واضحة وحماية حقوق كل من ملاك الأراضي والمستأجرين طوال فترة الإيجار.

- **وصف الأرض/العقار:** حدد الموقع والحدود بدقة، بما في ذلك اسم الشارع ورقم قطعة الأرض أو القطعة واسم القرية والمنطقة.
- **تحديد أطراف الإيجار:** قم بتضمين الأسماء الكاملة لمالك الأرض والمستأجر ومعلومات الاتصال، بما في ذلك رقم الهاتف.
- **فترة الإيجار:** اذكر بوضوح تاريخ بداية ونهاية عقد الإيجار.
- **رسوم الإيجار وشروط الدفع:** حدد مبلغ الإيجار وتكرار الدفعات. يُدفع الإيجار عادةً شهرياً بعد دفعة أولية مدتها ثلاثة أشهر. لا يتم تضمين المرافق بشكل عام في رسوم الإيجار؛ يدفع المستأجرون عن طريق الاستهلاك. يُنصح بوجود عدادات مياه وكهرباء فردية للحصول على فواتير دقيقة.
- **فترات الإشعار:** قم بتفصيل فترات الإشعار الخاصة بزيادات الإيجار وإنهاء الاتفاقية، بما يضمن الامتثال للمتطلبات القانونية.
 - ✓ **إشعار زيادة الإيجار:** يجب على ملاك الأراضي إعطاء المستأجرين إشعاراً قبل 60 يوماً على الأقل من زيادة الإيجار. لا يجوز أن تتجاوز الزيادة 10% من الإيجار السنوي ولا يجوز زيادتها إلا مرة واحدة في السنة.
 - ✓ **إشعارات الإنهاء:** تعتمد فترة الإشعار على نوع الإيجار. يجب على ملاك الأراضي تزويد المستأجرين بفترات الإخطار التالية: 7 أيام للإيجارات الأسبوعية، و 30 يوماً للإيجارات الشهرية، و 60 يوماً للإيجارات السنوية (12 شهراً). يمكن للأطراف الاتفاق على فترة إشعار مختلفة، ولكن أي فترة أقصر من تلك المحددة تعتبر غير صالحة.
- **الغرض من الأرض/العقار:** حدد الغرض من عقد الإيجار (على سبيل المثال، سكني).
- **الحقوق والالتزامات:** حدد بوضوح مسؤوليات كلا الطرفين، بما في ذلك الصيانة والإصلاحات.
- **مدفوعات الضرائب:** حدد أن ملاك الأراضي مسؤولون عن تغطية جميع الضرائب الحالية والمستقبلية، بما في ذلك المعدلات البلدية.
- **بند حل النزاعات:** الاتفاق على آليات لحل النزاعات، بما يضمن الوضوح والعدالة.

- **Tax payments:** Specify that landowners are responsible for covering all current and future taxes, including municipal rates.
- **Dispute resolution provision:** Agree on mechanisms to resolve disputes, ensuring clarity and fairness.
- **Signatures:** Obtain signatures from both parties and witnesses. It is advisable for both spouses to sign the tenancy agreement, where possible. This practice can safeguard women's interests in cases like divorce or the loss of their husbands, as housing decisions significantly impact their safety, security, and family stability.

- **التوقيعات:** الحصول على التوقيعات من كلا الطرفين والشهود. ومن المستحسن أن يقوم كلا الزوجين بالتوقيع على عقد الإيجار، حيثما أمكن ذلك. ومن الممكن أن تحمي هذه الممارسة مصالح المرأة في حالات مثل الطلاق أو فقدان أزواجهن، حيث تؤثر قرارات الإسكان بشكل كبير على سلامتهن وأمنهن واستقرار الأسرة.



Box 2: Women's Security of Tenure

With many refugee women taking on the role of head of households, they are increasingly involved in property-related matters, including signing tenancy agreements. Property rights are central for a woman's stability in cases of household breakdown due to death, divorce or abandonment, which have become more common during crises. In these situations, women

assume the responsibilities of a head of household and are responsible for any children and other dependents. Therefore it is recommended that particular attention is paid to women and support initiatives to ensure their security of tenure.

الإطار 2: ضمان حياة المرأة

ومع تولي العديد من اللاجئين دور رب الأسرة، فإنهن يشاركن بشكل متزايد في المسائل المتعلقة بالملكية، بما في ذلك توقيع اتفاقيات الإيجار. تعتبر حقوق الملكية عنصراً أساسياً في استقرار المرأة في حالات انهيار الأسرة بسبب الوفاة أو الطلاق أو الهجر، والتي أصبحت أكثر شيوعاً خلال الأزمات. في هذه الحالات، تتولى المرأة مسؤوليات رب الأسرة وتكون مسؤولة عن أي أطفال ومعالين آخرين. ولذلك يوصى بزيادة اهتمام خاص للنساء ودعم المبادرات لضمان أمنهن الوظيفي.

For more information and to seek support:

Norwegian Refugee Council (NRC)

Kampala: Offices at Mengo, Nsambya, Ndejje, Kawempe, Kireka (Plavu), Salama Road (PPDRU).

Arua: Offices at Mvara Arua City along Oluko Road and ICLA access center at Water Department Offices, Arua District Local Government next to Auditor General's Office along Pajjulu Road.

Refugee Law Project (RLP)

Kampala: Office at Old Kampala, Opposite Old Kampala Primary School-Coronation Road.

Arua: Office at Water Mount Road/MUBS Avenue Nvara.

Ugandan Law Society (ULS)

Kampala: Office at Block 216 Plot 610, Buye, Wamala Road.

Arua: Office at Plot 12, Junior Quarters, Accessible Obi Crescent.

FRRM Helpline 0800 32 32 32

لمزيد من المعلومات وطلب الدعم:

المجلس النرويجي للاجئين (NRC)

كمبالا: المكاتب في مينغو، نسامبيا، نديجي، كاويمبي، كيريك (بلافو)، طريق سلامة (PPDRU)

أروا: مكاتب في مدينة مفارا أروا على طول طريق أولوكو ومركز الوصول إلى ICLA في مكاتب إدارة المياه، حكومة منطقة أروا المحلية بجوار مكتب المدقق العام على طول طريق باجولو.

مشروع قانون اللاجئين (RLP)

كمبالا: المكتب في كمبالا القديمة، مقابل مدرسة كمبالا الابتدائية القديمة - طريق التتويج.

أروا: مكتب في طريق واتر ماونت/شارع إم يو بي إس نيفارا

جمعية القانون الأوغندية (ULS)

كمبالا: المكتب في القطعة 216، قطعة 610، بوي، طريق وامالا. أروا: مكتب في قطعة الأرض رقم 12، الحي الصغير، يمكن الوصول إليه من شارع أوبي كريستنت

Template Tenancy Agreement / نموذج اتفاقية الإيجار (ENG/ARABIC)

REPUBLIC OF UGANDA

جمهورية أوغندا

IN THE MATTER OF THE LANDLORD AND TENANT ACT,
2022

في ما يتعلق بقانون المالك والمستأجر لعام 2022

AND

و

IN THE MATTER OF THE CONTRACT ACT 2010
(as amended)

في مسألة قانون العقود لعام 2010 (بصيغته المعدلة)

TENANCY AGREEMENT

عقد الإيجار

THIS TENANCY AGREEMENT is made this ____ day of
_____, 202__.

تم إبرام اتفاقية الإيجار هذه في ____ اليوم من _____،
202__.

BETWEEN

بين

_____ with the telephone number
_____ (hereinafter referred to as "the Landlord"),
including their personal representatives, assignees, and
successors in title;

برقم الهاتف _____ (المشار إليه فيما
يلي باسم "المالك")، بما في ذلك ممثليه الشخصيين والمتنازل لهم وخلفائهم في
الملكية؛

AND

و

_____ with the telephone number
_____ (hereinafter referred to as "the
Tenant"), including their personal representatives, assignees,
and successors in title on the other part,

مع رقم الهاتف _____ (المشار إليه فيما يلي باسم "المستأجر")، بما في ذلك ممثليهم
الشخصيين والمتنازل لهم وخلفائهم في الملكية من الجزء الآخر،

Collectively, the Landlord and the Tenant may be referred to
as "the Parties" and individually as a "Party."

بشكل جماعي، يمكن الإشارة إلى المالك والمستأجر باسم "الطرفين" وبشكل
فردي باسم "الطرف".

WHEREAS

بينما

(a) The Landlord is the owner of the property located at
_____ in _____ Village,
_____ District (herein referred to as "the
Premises") and;

(أ) المالك هو مالك العقار الواقع في
_____ في _____ القرية،
_____ المنطقة (المشار إليها هنا باسم "المبنى") و؛

(b) The Tenant desires to rent the Premises, and the Landlord
is willing to rent out the Premises, and,

(ب) يرغب المستأجر في استئجار المبنى، والمالك على استعداد لتأجير المبنى،
و،

(c) The Tenant is willing and ready to rent the Premises from
Landlord under the following agreed terms,

(ج) أن المستأجر راغب وجاهز لاستئجار المبنى من المالك بموجب الشروط
المتفق عليها التالية،

(d) Both Parties have represented to each other that they are
legally capable of fulfilling the above obligations and have
both agreed to enter into this transaction with the intent to be
legally bound.

(د) أكد الطرفان لبعضهما البعض أنهما قادران قانوناً على الوفاء بالالتزامات
المذكورة أعلاه واتفقا على الدخول في هذه الصفقة بقصد الالتزام قانوناً.

NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH;

الآن تشهد هذه الاتفاقية؛

1. CONSIDERATION

1. الاعتبار

(a) The Tenant shall pay the Landlord a monthly rent of
Uganda Shillings, UGX _____, exclusive of any/all
utilities and service fees. It is a condition of this agreement
that once the Tenant has paid the reserved rent, it is non-
refundable.

(أ) يجب على المستأجر أن يدفع للمالك إيجاراً شهرياً قدره شلن أوغندي،
UGX _____، باستثناء أي/جميع رسوم المرافق والخدمات.
من شروط هذه الاتفاقية أنه بمجرد قيام المستأجر بدفع الإيجار المحجوز، فإنه
غير قابل للاسترداد.

(b) By the time of execution of this agreement, the Tenant has paid UGX _____ as consideration for the period of _____ to _____.

(ب) بحلول وقت تنفيذ هذه الاتفاقية، يكون المستأجر قد دفع UGX _____ كمقابل للفترة من _____ إلى _____.

(c) The rental payment, as stipulated, shall be paid in the following manner" initially, a three-month instalment is to be paid in advance of occupying of the Premises. Once the initial payment is completed, the Tenant is obligated to pay rent on a monthly basis not later than ten (10) days.

(ج) يتم دفع مبلغ الإيجار، كما هو منصوص عليه، بالطريقة التالية "في البداية، يتم دفع قسط لمدة ثلاثة أشهر مقدماً قبل إشغال المبنى. بمجرد الانتهاء من الدفعة الأولية، يلتزم المستأجر بدفع الإيجار على أسس شهري في موعد لا يتجاوز عشرة (10) أيام.

(d) The aforesaid rent shall be payable in UGX using the mode proposed by the Landlord (e.g. a receipt).

(د) يجب دفع الإيجار المذكور بالـ UGX باستخدام الطريقة التي يقترحها المالك (على سبيل المثال، إيصال).

(e) The rent can only be increased once per year by a maximum of 10% of the annual amount, with at least 60 days' notice given to tenants.

(هـ) لا يمكن زيادة الإيجار إلا مرة واحدة سنوياً بحد أقصى 10% من المبلغ السنوي، مع تقديم إشعار للمستأجرين قبل 60 يوماً على الأقل.

2. DURATION

2. المدة

(a) The tenancy term shall commence on the date and year above first mentioned and shall continue in accordance with the terms and conditions agreed herein.

(أ) تبدأ مدة الإيجار في التاريخ والسنة المذكورين أعلاه وتستمر وفقاً للشروط والأحكام المتفق عليها هنا.

3. THE TENANT HEREBY AGREES WITH THE LANDLORD as follows:

3. يتفق المستأجر مع المالك على ما يلي:

(a) To pay the said rent in the manner aforesaid.

(أ) دفع الإيجار المذكور بالطريقة المذكورة.

(b) To use the said Premises strictly as residential premises.

(ب) استخدام المباني المذكورة على وجه التحديد كمباني سكنية.

(c) To pay and discharge all future charges for all utilities, including electricity and water bills, in respect of the Premises during the tenancy.

(ج) دفع وتفرغ جميع الرسوم المستقبلية لجميع المرافق، بما في ذلك فواتير الكهرباء والماء، فيما يتعلق بالمبنى خلال فترة الإيجار.

(d) Not to assign, sublet, charge or otherwise dispose of the Premises or any part thereof without the Landlord's consent in writing.

(د) عدم التنازل عن المبنى أو أي جزء منه أو تأجيره من الباطن أو فرض رسوم عليه أو التصرف فيه دون الحصول على موافقة كتابية من المالك.

(e) To maintain the Landlord's house in good and tenantable condition, consistent with its original state.

(هـ) الحفاظ على منزل المالك في حالة جيدة وصالحة للإيجار، بما يتوافق مع حالته الأصلية.

(f) To allow the Landlord or his authorised representatives to enter the premises for inspection at all reasonable times, with prior notice of at least two (2) days.

(و) السماح للمالك أو ممثليه المعتمدين بدخول المبنى للتفتيش في جميع الأوقات المعقولة، مع إشعار مسبق قبل يومين (2) على الأقل.

(g) Not to make any alterations, additions or modifications to the Premises, including removing any partitions, doors, cupboards or fittings or causing damage to floors, walls, windows or roofs without obtaining prior written consent from the Landlord. The said consent of the Landlord shall not be unreasonably withheld.

(ز) عدم إجراء أي تعديلات أو إضافات أو تعديلات على المبنى، بما في ذلك إزالة أي أقسام أو أبواب أو خزائن أو تجهيزات أو التسبب في تلف الأرضيات أو الجدران أو النوافذ أو الأسطح دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من المالك. لا يجوز حجب موافقة المالك المذكورة بشكل غير معقول.

(h) To vacate the premises at the expiration or early termination of the tenancy.

(ح) إخلاء المبنى عند انتهاء عقد الإيجار أو إنهائه المبكر.

4. THE LANDLORD HEREBY AGREES WITH THE TENANT as follows:

4. يتفق المالك مع المستأجر على ما يلي:

(a) To pay all current and future taxes, and municipal rates that may be charged upon the Premises; and also pay all the outstanding electricity, and water bills before the commencement of the tenancy.

(أ) دفع جميع الضرائب الحالية والمستقبلية، والأسعار البلدية التي قد يتم فرضها على المبنى؛ وكذلك دفع جميع فواتير الكهرباء والماء المستحقة قبل بدء عقد الإيجار.

(b) Maintain the exterior of the premises in good repair and condition at all times, PROVIDED always that this clause shall not apply to any damage negligently or deliberately caused by the Tenant or their agents.

(ب) الحفاظ على الجزء الخارجي من المبنى في حالة جيدة وفي حالة جيدة في جميع الأوقات، بشرط ألا ينطبق هذا البند دائماً على أي ضرر يسببه المستأجر أو وكلاؤه عن طريق الإهمال أو العمد.

(c) As long as the rent specified in this agreement is paid and the Tenant duly observes the conditions outlined herein, to allow the Tenant to enjoy quiet and peaceful possession and occupation of the premises without any disturbance by the Landlord or any person lawfully claiming to act as his agent and/or employees.

(d) To give the Tenant a copy of the fully signed tenancy agreement.

5. PROVIDED ALWAYS AND IT IS HEREBY AGREED BY BOTH PARTIES as follows:

(a) If the rent or any part thereof shall be in arrears for the space of three months (3 months) after the date when the rent should have been paid or if there shall be a breach of any of the conditions in this agreement by the Tenant THEN, in any such case it shall be lawful for the Landlord to re-enter the premises and terminate the tenancy without notice. The Landlord may additionally enforce other rights provided for under the law.

(b) Any revision of the agreed rent shall be given in writing. Any notice under this agreement shall be deemed sufficiently served if left at the address provided by the Tenant or at the Premises.

(c) Any notice under this agreement shall be in writing and shall be delivered in writing to:

The Landlord: _____
(Address)

The Tenant: _____
(Address)

6. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

(a) This Agreement shall be construed in accordance with the Laws of Uganda.

(b) If any dispute, controversy, or claim concerning the execution or implementation of this agreement arises, it shall be settled fairly and agreeably.

(c) If the dispute cannot be settled within thirty (30) days after receipt of the other Party's request for such fair and agreeable settlement, the Parties shall refer the dispute to mediation.

(d) The mediation shall be conducted before the Local Council Chairperson of the area where the premises is located.

(e) In the event that no fair and agreeable agreement is reached, the Parties may resort to courts of law for dispute resolution.

7. TERMINATION

(a) The tenancy may be terminated by either party giving to the other _____ weeks/months(s) notice in writing of his/her desire to terminate the tenancy.

(b) Any breach of part or all of this agreement shall entitle the aggrieved Party to terminate the agreement, and the same shall be communicated to the other Party in writing.

(ج) طالما تم دفع الإيجار المحدد في هذه الاتفاقية وبراعي المستأجر الشروط الموضحة فيها على النحو الواجب، للسماح للمستأجر بالاستمتاع بحيازة وشغل المبنى بهدوء وسلام دون أي إزعاج من قبل المالك أو أي شخص يدعي بشكل قانوني ليكون بمثابة وكيله و/أو الموظفين.

(د) إعطاء المستأجر نسخة من اتفاقية الإيجار الموقعة بالكامل.

5. يتم توفيرها دائمًا ويتم الاتفاق عليها من قبل الطرفين على النحو التالي:

(أ) إذا كان الإيجار أو أي جزء منه متأخرًا لمدة ثلاثة أشهر (3 أشهر) بعد التاريخ الذي كان ينبغي فيه دفع الإيجار أو إذا كان هناك خرق لأي من الشروط الواردة في هذه الاتفاقية من قبل المستأجر إذن، في أي حالة من هذا القبيل، يجوز للمالك الدخول مرة أخرى إلى المبنى وإنهاء عقد الإيجار دون إشعار. ويجوز للمالك بالإضافة إلى ذلك إنفاذ الحقوق الأخرى المنصوص عليها بموجب القانون.

(ب) يجب أن تتم أي مراجعة للإيجار المتفق عليه كتابيًا. يعتبر أي إشعار بموجب هذه الاتفاقية قد تم تقديمه بشكل كافٍ إذا تم تركه على العنوان الذي قدمه المستأجر أو في المبنى.

(ج) يجب أن يكون أي إشعار بموجب هذه الاتفاقية كتابيًا ويتم تسليمه كتابيًا إلى:

المالك: _____
(العنوان)

المستأجر: _____
(العنوان)

6. القانون الحاكم وحل النزاعات

(أ) يجب تفسير هذه الاتفاقية وفقًا لقوانين أوغندا.

(ب) في حالة نشوء أي نزاع أو خلاف أو مطالبة بشأن تنفيذ أو تنفيذ هذه الاتفاقية، يجب تسويته بشكل عادل ومتفق عليه.

(ج) إذا لم يكن من الممكن تسوية النزاع في غضون ثلاثين (30) يومًا بعد استلام طلب الطرف الآخر للحصول على هذه التسوية العادلة والمقبولة، فيجب على الطرفين إحالة النزاع إلى الوساطة.

(د) تتم الوساطة أمام رئيس المجلس المحلي للمنطقة التي يقع فيها المقر.

(هـ) في حالة عدم التوصل إلى اتفاق عادل ومقبول، يجوز للطرفين اللجوء إلى المحاكم القانونية لحل النزاع.

7. الإنهاء

كتابيًا للطرف الآخر مدته _____ أسابيع/أشهر (أشهر) برغبته في إنهاء عقد الإيجار.

(ب) أي خرق لجزء أو كل هذه الاتفاقية يمنح الطرف المتضرر الحق في إنهاء الاتفاقية، ويجب إبلاغ ذلك إلى الطرف الآخر كتابيًا.

8. التعديلات/التغيير

8. AMENDMENTS/VARIATION

(a) Any amendments/variations to this agreement must be in writing and agreed upon by both Parties.

(أ) يجب أن تكون أي تعديلات/تغييرات على هذه الاتفاقية كتابية ومتفق عليها من قبل الطرفين.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have signed on the day, month and year mentioned above.

وإثباتاً لما تقدم، وقع الطرفان على هذه الاتفاقية في اليوم والشهر والسنة المذكورة أعلاه.

Signed by the Said:

توقيع الاتي:

LANDLORD/ المالك

NAME/الاسم

SIGNATURE/التوقيع

In the presence of/ في حضور

WITNESS/الشاهد

NAME/الاسم

SIGNATURE/التوقيع

TENANT/المستأجر

NAME/الاسم

SIGNATURE/التوقيع

In the presence of/ في حضور

WITNESS/الشاهد

NAME/الاسم

SIGNATURE/التوقيع

All in the presence of/ كل ذلك بحضور

WITNESS/الشاهد

NAME/الاسم

SIGNATURE/التوقيع